

# Arrêté fédéral I concernant le budget pour l'an 2003

du 11 décembre 2002

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*

vu l'art. 167 de la Constitution<sup>1</sup>,

vu le message du Conseil fédéral du 30 septembre 2002<sup>2</sup>,

*arrête:*

## **Art. 1** Budget financier et excédent de charges budgété au compte de résultats

<sup>1</sup> Le budget de la Confédération suisse pour l'exercice 2003, qui se solde par

- des dépenses de 51 352 486 300 francs
- des recettes de 50 855 899 700 francs
- un excédent de dépenses au budget financier de 496 586 600 francs
- un excédent de charges au compte de résultats de 3 390 067 947 francs

est approuvé.

<sup>1a</sup> Les dépenses et l'excédent de dépenses, respectivement l'excédent de charges, mentionnés à l'al. 1 diminuent à hauteur des montants bloqués selon l'art. 8 du présent arrêté fédéral.

<sup>1bis</sup> Le plafond des dépenses totales fixé dans le budget pour l'exercice 2003 conformément à l'art. 126, al. 2, de la Constitution se monte à 51 161 035 100 francs.

<sup>2</sup> Le budget de la Caisse fédérale de pensions pour les mois de janvier à mai 2003, qui se solde par des dépenses de 801 700 000 francs, des recettes de 1 223 900 francs et un excédent de recettes de 422 200 000 francs est approuvé.

## **Art. 2** Rétribution du personnel

<sup>1</sup> La rétribution du personnel assurée par les crédits du personnel des départements et de la Chancellerie fédérale, sans le domaine des EPF, les tribunaux fédéraux, le Contrôle fédéral des finances et les services du Parlement, est limitée à 3 147 495 400 francs en 2003.

<sup>2</sup> La rétribution du personnel des tribunaux fédéraux est limitée à 37 455 000 francs en 2003.

<sup>3</sup> La rétribution du personnel du Contrôle fédéral des finances est limitée à 12 711 000 francs en 2003.

<sup>1</sup> RS 101

<sup>2</sup> Non publié dans la FF

<sup>4</sup> La rétribution du personnel des services du Parlement est limitée à 22 127 100 francs en 2003.

<sup>5</sup> Il est pris acte de la rétribution du personnel des unités administratives recourant à la GMEB, du personnel rétribué à l'aide de crédits d'équipement ainsi que des remboursements de frais et des indemnités destinées aux autorités, aux commissions et aux juges.

<sup>6</sup> Il est rendu compte des effectifs dans le compte d'Etat 2003.

**Art. 3** Crédits d'engagements soumis au frein aux dépenses

Les crédits d'engagement dont le détail figure dans des listes spéciales sont accordés:

	francs
– pour l'acquisition de matériel	805 000 000
– pour des programmes de recherche, de développement et d'essais	79 000 000
– en tant que contributions à Expo.02	90 000 000
– en tant que crédits annuels d'engagement pour des subventions et des prêts	562 000 000
– pour la couverture du risque de guerre encouru lors d'interventions spéciales effectuées à des fins humanitaires ou diplomatiques, par intervention	300 000 000

**Art. 4** Crédits d'engagement non soumis au frein aux dépenses

Les crédits d'engagement dont le détail figure dans des listes spéciales sont accordés:

	francs
– pour l'acquisition de matériel	13 500 000
– pour les technologies de l'information	15 000 000
– pour la recherche et le développement technologique	16 000 000
– pour les relations avec l'étranger	5 000 000
– en tant que crédits annuels d'engagement pour des subventions et des prêts	83 000 000

**Art. 5** Enveloppe budgétaire pour l'agriculture (2000–2003)

Les montants maximaux autorisés conformément à l'art. 1 de l'arrêté fédéral du 16 juin 1999 sur les moyens financiers consacrés à l'agriculture pour les années 2000 à 2003 sont modifiés comme suit:

	Millions de francs
a. pour le financement de mesures destinées à l'amélioration des bases de production	1017

Millions de francs

b. pour le financement de mesures destinées à la promotion de la production et des ventes	3540
c. pour l'octroi de paiements directs	9472

**Art. 6** Versements au fonds LIM

Le montant maximal mentionné à l'art. 1, al. 1, de l'arrêté fédéral du 3 octobre 1991 concernant d'autres versements au fonds d'aide en matière d'investissements dans les régions de montagne est diminué de 100 millions et se chiffre à 700 millions.

**Art. 7** Cautionnements et contributions aux paiements des intérêts en faveur de projets d'investissement et aides financières interentreprises dans les zones en redéploiement (art. 2a de l'arrêté fédéral du 6 octobre 1995, modification du 7 mars 2001)

Un crédit supplémentaire de 5 millions est accordé pour financer les aides financières de la Confédération en faveur d'institutions et de projets qui accroissent le potentiel de développement d'entreprises et favorisent l'investissement et l'innovation dans les zones économiques en redéploiement.

**Art. 8**

<sup>1</sup> Les crédits de paiement et d'engagement accordés à l'art. 1, al. 1 ainsi qu'aux art. 3 et 4 sont bloqués à raison d'un pour cent, les crédits de paiement accordés figurant dans le groupe par nature 31 sont bloqués à raison de deux pour cent au total.

<sup>2</sup> Les groupes par nature et les articles de dépenses exemptés entièrement ou en partie du blocage de crédits sont mentionnés dans l'annexe.

**Art. 9** Disposition finale

Le présent arrêté n'est pas soumis au référendum.

Conseil national, 11 décembre 2002

Le président: Yves Christen  
Le secrétaire: Christophe Thomann

Conseil des Etats, 11 décembre 2002

Le président: Gian-Reto Plattner  
Le secrétaire: Christophe Lanz

## Liste des groupes par nature et articles exclus du blocage des crédits

### Sachgruppen

SG 30 Personalausgaben

SG 33 Passivzinsen

SG 34 Anteile Dritter an Bundeseinnahmen

### Groupes par nature

Dépenses de personnel

Intérêts passifs

Parts de tiers aux recettes fédérales

### Beiträge an Sozialversicherungen

318.3600.001 Leistung des Bundes an die AHV

318.3600.003 Leistung des Bundes an die IV

318.3600.007 Ergänzungsleistungen zur AHV/IV

318.3600.054 Individuelle Prämienverbiligung (IPV)

321.3600.001 Barleistungen an Patienten

321.3600.002 Renten und Abfindungen

321.3600.003 Behandlungskosten

704.3600.010 Leistung des Bundes an die AIV

### Contributions aux assurances sociales

Versement de la Confédération à l'AVS

Versement de la Confédération à l'AI

Prestations complémentaires à l'AVS/AI

Réduction individuelle des primes

Prestations en espèces aux patients

Rentes et indemnités

Frais de traitement

Prestation de la Confédération à l'AC

### Pflichtbeiträge an internationale Organisationen

201.3100.041 UNESCO, Nationale Kommission

201.3600.100 Internationales Büro des ständigen Schiedsgerichtshofes, Den Haag

201.3600.105 Internationale humanitäre Ermittlungskommission

201.3600.107 Internationaler Strafgerichtshof, Den Haag

201.3600.156 Europarat, Strassburg

### Contributions statutaires aux organisations internationales

UNESCO, Commission nationale

Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage, La Haye

Commission internationale humanitaire d'établissement des faits

Cour pénale internationale, La Haye

Conseil de l'Europe, Strasbourg

Budget pour l' an 2003. AF I

201.3600.159	Pflichtbeiträge der Schweiz an die UNO	Contributions obligatoires de la Suisse à l' ONU
201.3600.161	Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa	Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe
201.3600.168	Audiovisuelles EUREKA	EUREKA, audiovisuel
201.3600.172	Organisation für das Verbot chemischer Waffen	Organisation pour l' interdiction des armes chimiques
201.3600.174*	Beteiligung der Schweiz an der frankophonen Zusammenarbeit	Participation de la Suisse à la coopération franco phone
201.3600.175	Vorbereitende Kommission für das vollständige Verbot der Kernversuche	Commission préparatoire pour l' interdiction complète des essais nucléaires
201.3600.300	UNESCO, Paris	UNESCO, Paris
201.3600.350	Rheinzentralkommission, Strassburg	Commission centrale du Rhin, Strasbourg
201.3600.351	Internationale Seeschifffahrtsorganisation, London (OMI)	Organisation maritime internationale (OMI), Londres
201.3600.357	Internationales Ausstellungsbüro (BIE), Paris	Bureau international des expositions (BIE), Paris
201.3600.372	Unterbringung des Vergleichs- und Schiedsgerichtshofs innerhalb OSZE	Hébergement de la Cour de conciliation et d' arbitrage au sein de l' OSCE
201.3600.374	Rückerstattung von Vermögenswerten von Nazi-Opfern	Remboursement d' avoirs de victimes du nazisme
202.3600.005	Wiederauffüllung IDA	Reconstitution des ressources de l' AID
202.4200.002	Regionale Entwicklungsbanken, Beteiligungen	Banques régionales de développement, participations
202.4200.003	Beteiligung an der Weltbank	Participation à la Banque mondiale
202.3600.205	OIM, Internationale Organisation für Migrationen	OIM, Organisation internationale pour les migrations
311.3600.001	Meteorologische Weltorganisation, Genf	Organisation météorologique mondiale, Genève
311.3600.002	Europäische Organisation für den Betrieb von Wettersatelliten, Darmstadt	Organisation européenne pour l' exploitation des satellites météorologiques, Darmstadt
311.3600.004	Europäisches Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage, Reading	Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, Reading
316.3600.070	Weltgesundheitsorganisation	Organisation mondiale de la santé
326.3600.305	Europäische Weltraumorganisation (ESA), Paris	Agence spatiale européenne (ESA), Paris

\* Nur teilweise von der Kreditsperre ausgenommen (vorwiegend Personalausgaben, die über Sachkredite laufen) / Seulement partiellement exclus (essentiellement rétributions du personnel à charge des crédits d' équipement).

Budget pour l'an 2003. AFI

327.3600.303	Europäisches Laboratorium für Synchrotron-Strahlung und Institut von Laue Langevin	Laboratoire européen de rayonnement synchrotronique et Institut von Laue-Langevin
327.3600.313	Europäisches Laboratorium für Teilchenphysik (CERN)	Laboratoire européen pour la physique des particules (CERN)
327.3600.314	Europäische Molekular-Biologie	Biologie moléculaire européenne
327.3600.315	Internationale Kommission zur wissenschaftlichen Erforschung des Mittelmeeres (CIESM)	Commission internationale pour l'exploration scientifique de la mer Méditerranée (CIESM)
327.3600.316	ESO, Europäische Organisation für astronomische Forschung in der südlichen Hemisphäre	Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral
402.3600.004	Beiträge an internationale Organisationen	Contributions à des organisations internationales
403.3600.004	Internationale kriminalpolizeiliche Organisation, Lyon	Organisation internationale de police criminelle, Lyon
414.3600.003	Beiträge an internationale Organisationen	Contributions à des organisations internationales
601.3600.004	Beitrag an die erweiterte Strukturangepassungsfazilität II des IWF	Contribution à la facilité d'ajustement structurel renforcée II du FMI
601.3600.005	Beitrag an den Treuhandfonds des Internationalen Währungsfonds	Contribution au Fonds fiduciaire du Fonds monétaire international
606.3190.000*	übrige Sachausgaben	Autres biens et services
704.3600.004	Internationale Arbeitsorganisation (ILO), Genf	Organisation internationale du travail (OIT), Genève
704.3600.103	Weltorganisation für Tourismus	Organisation mondiale du tourisme
704.3600.204	EUREKA-Sekretariat	EUREKA, secrétariat
704.3600.210	Internationale Rohstoff Übereinkommen	Accords internationaux sur les matières premières
704.3600.211	Organisation der UNO für die industrielle Entwicklung (UNIDO), Wien	Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONU/ID), Vienne
704.3600.300	Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OCDE), Paris	Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), Paris
704.3600.301	Welthandelsorganisation (WTO)	Organisation mondiale du commerce (OMC)
704.3600.302	Europäische Freihandelsassoziation (EFTA), Genf	Association européenne de libre-échange (AELE), Genève
704.3600.303	Energiecharta	Charte de l'énergie

\* Nur teilweise von der Kreditsperre ausgenommen (vorwiegend Personalausgaben, die über Sachkredite laufen) / Seulement partiellement exclus (essentielle-ment rétributions du personnel à charge des crédits d'équipement).

Budget pour l'an 2003. AFI

704.4200.501	Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (BERD), Beteiligung	Banque européenne pour la reconstruction et le développement (BERD), participation
708.3600.001	Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO), Rom	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), Rome
708.3600.121	Internationale Organisation für Pflanzenschutz, Zürich	Organisation internationale pour la protection des plantes, Zurich
720.3600.002	Beiträge an internationale Institutionen	Cotisations à des organisations internationales
801.3600.003	Beiträge an internationale Organisationen	Contributions à des organisations internationales
802.3600.301	Zentralamt für den internationalen Eisenbahnverkehr, Bern	Office central des transports internationaux par chemin de fer, Berne
803.3600.002	Internationale Zivilluftfahrt-Organisationen	Organisations de l'aviation civile internationale
803.3600.006	Eurocontrol	Eurocontrol
805.3600.001	Internationale Atomenergieagentur, Wien	Agence internationale de l'énergie atomique, Vienne
810.3600.501	Internationale Kommissionen und Organisationen	Commissions et organisations internationales
810.3600.505	Multilaterale Umweltfonds	Fonds multilatéral pour l'environnement
	<b>Kommissionen der Tresorerie</b>	<b>Commissions de la trésorerie</b>
601.3180.100	Kommissionen, Abgaben und Spesen der Bundestresorerie	Commissions, taxes et frais de la trésorerie fédérale
	<b>Finöv-Fonds</b>	<b>Fonds pour les grands projets ferroviaires</b>
802.4600.701	Fonds für Eisenbahngrossprojekte, Einlagen	Fonds pour les grands projets ferroviaires, attributions
806.3600.007	Polizeiliche Kontrollen des Schwerverkehrs	Contrôles policiers du trafic lourd
	<b>Rückerstattung Lenkungsabgaben</b>	<b>Remboursement des taxes d'incitation</b>
810.3600.006	Rückerstattung Lenkungsabgaben	Remboursement, taxes d'incitation

**Personal aus Sachkrediten**

104.4010.015*	Informatik
201.3100.040*	Dienstleistungen Dritter
201.3100.082	Kostenausgleich für Bedienstete im Ausland
201.3600.149*	Zivile Friedensförderung
201.3600.373*	Weltausstellungen
201.3600.375*	Präsenz der Schweiz im Ausland
202.3600.002*	Bestimmte Aktionen der Entwicklungszusammenarbeit
202.3600.501*	Osthilfe
316.3180.050*	Forschung und Entwicklung
316.3180.100*	Präventionsmassnahmen
316.3180.200*	Vollzugsmassnahmen
318.3180.000*	Dienstleistungen Dritter
327.3600.118*	Schwerpunktprogramm des Schweiz. Nationalfonds
327.3600.304*	Europäische technologische F+E-Zusammenarbeit
327.3183.502*	Technologiefolgeabschätzung
327.3180.510*	Schweizerischer Wissenschafts- und Technologierat (SWTR)
401.3180.100	Dienstleistungen Dritter
403.3180.000*	Dienstleistungen Dritter
614.3180.005*	Personalinformationssystem Bund
704.3600.222*	Zusammenarbeit mit Entwicklungsländern
704.3600.231*	Zusammenarbeit mit osteuropäischen Staaten

**Personnel à charge des crédits d'équipement**

Informatique
Prestations de service de tiers
Compensation des frais des agents à l'étranger
Promotion civile de la paix
Expositions universelles
Présence de la Suisse à l'étranger
Actions spécifiques de la coopération au développement
Aide aux pays de l'Est
Recherche et développement
Mesures de prévention
Mesures d'exécution
Prestations de service de tiers
Programmes prioritaires du Fonds national suisse
Coopération technologique en Europe en matière de recherche et de développement
Evaluation des choix technologiques
Conseil suisse de la science et de la technologie (CSST)
Prestations de service de tiers
Prestations de service de tiers
Système d'information du personnel de la Confédération
Coopération avec des pays en développement
Coopération avec des Etats de l'Europe de l'Est

\* Nur teilweise von der Kreditsperre ausgenommen (vorwiegend Personalausgaben, die über Sachkredite laufen) / Seulement partiellement exclus (essentielle-ment rétributions du personnel à charge des crédits d'équipement).

Budget pour l'an 2003. AFI

704.4010.010*	E-Government	Cyberadministration
706.3600.903*	Lehrstellenbeschluss II	2ème arrêté sur les places d'apprentissage
706.3600.201*	Betriebsbeiträge Fachhochschulen	Contributions aux frais d'exploitation, hautes écoles spécialisées
706.3600.306*	Technologie- und Innovationsförderung im nationalen und internationalen Rahmen	Encouragement de la technologie et de l'innovation dans le cadre national et international
706.3600.307*	TOP NANO 21	TOP NANO 21
706.3182.501*	Studiengänge und Kurse: Honorare und Entschädigungen	Plans d'études et cours honoraires et indemnités
720.3180.010*	Nebenamtliche Grenzkontrolle	Contrôle à la frontière par des vétérinaires à temps partiel
720.3180.015*	Forschungsprojekte	Projets de recherche
720.3180.100*	Oberaufsicht für den Vollzug der Massnahmen gegen die BSE (Enforcementeinheit)	Haute surveillance de l'exécution des mesures destinées à combattre l'ESB (mesure d'exécution forcée)
725.3600.016*	Verluste aus Garantieverpflichtungen; Bereinigung Altlasten WEG	Pertes provenant d'engagements de garanties; règlement d'anciennes affaires, LCAP
801.3180.000*	Dienstleistungen Dritter	Prestations de service de tiers
801.3180.200*	Dienstleistungen Dritter	Prestations de service de tiers
802.3180.006*	Schiedskommission	Commission d'arbitrage
804.3180.000*	Dienstleistungen Dritter	Prestations de service de tiers
805.3180.000*	Dienstleistungen Dritter	Prestations de service de tiers
805.3180.010*	Programme, Energie und Abwärmenutzung	Programmes, utilisation de l'énergie et récupération de la chaleur
808.3190.001*	Weltkonferenz Informationsgesellschaft	Sommet mondial sur la société de l'information
810.3180.001*	Vollzug	Exécution
810.3600.103*	Waldfpflege und Bewirtschaftungsmassnahmen (inkl. Forstliches Vermehrungsgut)	Soins aux forêts et mesures de gestion (matériel forestier de reproduction y compris)
810.4600.201*	Natur- und Landschaftsschutz	Protection de la nature et du paysage

\* Nur teilweise von der Kreditsperre ausgenommen (vorwiegend Personalausgaben, die über Sachkredite laufen) / Seulement partiellement exclus (essentiellement rétributions du personnel à charge des crédits d'équipement).

**Funktionsausgaben der FLAG-Ämter/Anteil der Personalausgaben**

311.3900.101*	Wetterprognosen und Warnungen
311.3900.201*	Flugwetter
311.3900.301*	Meteorologische Daten
311.3900.401*	Klima-Information
311.3900.501*	Erweiterte Dienstleistungen
414.3900.101*	Nationale Messbasis
414.3900.201*	Legale Metrologie
414.3900.301*	Industrielle Metrologie
414.3900.401*	Akkreditierung
504.3900.101*	Eidg. Sportschule Magglingen
504.3900.201*	Sportwissenschaftliches Institut
504.3900.301*	Infrastruktur und Logistik
504.3900.401*	Medien
504.3900.501*	Centro Sportivo Tenero
570.3900.101*	Geodäsie
570.3900.201*	Ämtliche Vermessung
570.3900.301*	Topografie
570.3900.401*	Kartografie
570.3900.501*	KOGIS
602.3900.101*	AHV-Leistungen
602.3900.201*	IV-Leistungen

**Dépenses de fonctionnement des offices GMEB/ Part des dépenses de personnel**

Prévisions météorologiques et avertissements
Météorologie aéronautique
Données météorologiques
Informations climatiques
Prestations supplémentaires
Base nationale de mesure
Métrieologie légale
Métrieologie industrielle
Accréditation
Ecole fédérale de sport de Macolin
Institut des sciences du sport
Infrastructure et logistique
Médias
Centre de sport de Tenero
Géodésie
Mensuration officielle
Topographie
Cartographie
COSIG
Prestations AVS
Prestations AI

\* Nur teilweise von der Kreditsperre ausgenommen (vorwiegend Personalausgaben, die über Sachkredite laufen) / Seulement partiellement exclus (essentiellement rétributions du personnel à charge des crédits d'équipement).

Budget pour l'an 2003. AFI

602.3900.301*	Freiwillige Versicherung	Assurance facultative
602.3900.401*	Dienstleistungen an Dritte	Prestations de service à des tiers
602.3900.501*	Beiträge und Leistungen der EAK	Cotisations et prestations de la CFC
603.3900.101*	Umlaufmünzen	Circulation monétaire
603.3900.201*	Numismatische Produkte	Produits numismatiques
603.3900.301*	Fremdaufträge und Dienstleistungen	Mandats de tiers et prestations de service
603.3900.401*	Edelmetalle	Métaux précieux
710.3900.101*	Ackerbau, Futterbau und Agrarökologie	Grandes cultures, herbages et agroécologie
710.3900.201*	Obstbau, Weinbau und Gartenbau	Arboriculture, viticulture et horticulture
710.3900.301*	Tierische Produktion und Lebensmittel tierischer Herkunft	Production animale et denrées alimentaires d'origine animale
710.3900.401*	Agrarökonomie und Agrartechnik	Economie et technologie agricoles
719.3900.101*	Landwirtschaftliche Pferdehaltung	Production chevaline agricole
721.3900.101*	Nationales Referenzzentrum für hochansteckende Tierseuchen	Centre national de référence pour les épizooties hautement contagieuses
735.3900.101*	Zulassungen	Admissions
735.3900.201*	Einsätze	Affectations
808.3900.101*	Radio und Fernsehen	Radio et télévision
808.3900.201*	Telecomdienste	Services de télécommunication
808.3900.301*	Funkkonzessionen und Anlagen	Concessions de radiocommunication et installations

\* Nur teilweise von der Kreditsperre ausgenommen (vorwiegend Personalausgaben, die über Sachkredite laufen) / Seulement partiellement exclus (essentiellement rétributions du personnel à charge des crédits d'équipement).

	<b>Weitere Anteile Dritter an Bundeseinnahmen bzw. nicht steuerbare Rubriken</b>	<b>Autres parts de tiers aux recettes fédérales resp. articles non influençables</b>
327.3181.001	Eidg. Maturitätsprüfungen	Examens fédéraux de maturité
603.3190.002	Abnahme des Münzumlaufs	Réduction de la circulation monétaire
603.3190.004	Rücklauf Gedenkmünzen früherer Jahre	Retour des monnaies commémoratives émises au cours des années précédentes
606.3181.001	Aufwandentschädigungen für den Bezug der Nationalstrassenabgabe	Indemnités pour l'encasement de la redevance pour l'utilisation des routes nationales
804.3600.001	Wasserkrafteinbussen	Indemnités pour non-exploitation de la force hydraulique
806.3600.003	Allg. Strassenbeiträge und Finanzausgleich	Subventions routières générales et péréquation financière
806.3600.005	Internationale Alpenstrassen und Kantone ohne Nationalstrassen	Routes alpêtres servant au trafic international et cantons dépourvus de routes nationales

## Arrêté fédéral I concernant le budget pour l'an 2003

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	2003
Année	
Anno	
Band	1
Volume	
Volume	
Heft	02
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	21.01.2003
Date	
Data	
Seite	102-113
Page	
Pagina	
Ref. No	10 126 918

Die elektronischen Daten der Schweizerischen Bundeskanzlei wurden durch das Schweizerische Bundesarchiv übernommen.

Les données électroniques de la Chancellerie fédérale suisse ont été reprises par les Archives fédérales suisses.

I dati elettronici della Cancelleria federale svizzera sono stati ripresi dall'Archivio federale svizzero.